Electronic Edition

This file is part of the electronic edition of *The Unicode Standard, Version 5.0*, provided for online access, content searching, and accessibility. It may not be printed. Bookmarks linking to specific chapters or sections of the whole Unicode Standard are available at

http://www.unicode.org/versions/Unicode5.0.0/bookmarks.html

Purchasing the Book

For convenient access to the full text of the standard as a useful reference book, we recommend purchasing the printed version. The book is available from the Unicode Consortium, the publisher, and booksellers. Purchase of the standard in book format contributes to the ongoing work of the Unicode Consortium. Details about the book publication and ordering information may be found at

http://www.unicode.org/book/aboutbook.html

Joining Unicode

You or your organization may benefit by joining the Unicode Consortium: for more information, see Joining the Unicode Consortium at

http://www.unicode.org/consortium/join.html

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

The Unicode Standard / the Unicode Consortium ; edited by Julie D. Allen ... [et al.]. — Version 5.0.
p. cm.
Includes bibliographical references and index.
ISBN 0-321-48091-0 (hardcover : alk. paper)
1. Unicode (Computer character set) I. Allen, Julie D.
II. Unicode Consortium.
QA268.U545 2007
005.7'22—dc22

2006023526

ISBN 0-321-48091-0
Text printed in the United States on recycled paper at Courier in Westford, Massachusetts.
First printing, October 2006

Chapter 10

South Asian Scripts-II

This chapter documents scripts of South Asia aside from the major official scripts of India, which are documented in *Chapter 9, South Asian Scripts-I*.

The following South Asian scripts are described in this chapter:

Sinhala	***Phags-pa***	***Syloti Nagri***
Tibetan	***Limbu***	***Kharoshthi***

Sinhala has a virama-based model, but is not structurally mapped to ISCII.

Tibetan stands apart, using a subjoined consonant model for conjoined consonants, reflecting its somewhat different structure and usage.

Phags-pa is a historical script related to Tibetan that was created as the national script of the Mongol empire. Even though Phags-pa was used mostly in Eastern and Central Asia for writing text in the Mongolian and Chinese languages, it is discussed in this chapter because of its close historical connection to the Tibetan script.

The Limbu script makes use of an explicit encoding of syllable-final consonants.

Syloti Nagri is used to write the modern Sylheti language of northeast Bangladesh.

The oldest lengthy inscriptions of India, the edicts of Ashoka from the third century BCE, were written in two scripts, Kharoshthi and Brahmi. These are both ultimately of Semitic origin, probably deriving from Aramaic, which was an important administrative language of the Middle East at that time. Kharoshthi, which was written from right to left, was supplanted by Brahmi and its derivatives.

10.1 Sinhala

Sinhala: U+0D80–U+0DFF

The Sinhala script, also known as Sinhalese, is used to write the Sinhala language, the majority language of Sri Lanka. It is also used to write the Pali and Sanskrit languages. The script is a descendant of Brahmi and resembles the scripts of South India in form and structure.

Sinhala differs from other languages of the region in that it has a series of prenasalized stops that are distinguished from the combination of a nasal followed by a stop. In other words, both forms occur and are written differently—for example, අඬ <U+0D85, U+0DAC> *aṅḍa* [aⁿḍa] "sound" versus අණ්ඩ <U+0D85, U+0DAB, U+0DCA, U+0DA9> *aṇḍa* [aṇḍa] "egg." In addition, Sinhala has separate distinct signs for both a short and a long low front vowel sounding similar to the initial vowel of the English word "apple," usually represented in IPA as U+00E6 æ LATIN SMALL LETTER AE (*ash*). The independent forms of these vowels are encoded at U+0D87 and U+0D88; the corresponding dependent forms are U+0DD0 and U+0DD1.

Because of these extra letters, the encoding for Sinhala does not precisely follow the pattern established for the other Indic scripts (for example, Devanagari). It does use the same general structure, making use of phonetic order, matra reordering, and use of the virama (U+0DCA SINHALA SIGN AL-LAKUNA) to indicate conjunct consonant clusters. Sinhala does not use half-forms in the Devanagari manner, but does use many ligatures.

Vowel Letters. Vowel letters are encoded atomically in Unicode, even if they can be analyzed visually as consisting of multiple parts. *Table 10-1* shows the letters that can be analyzed, the single code point that should be used to represent them in text, and the sequence of code points resulting from analysis that should not be used.

Table 10-1. Sinhala Vowel Letters

To Represent	Use	Do Not Use
අා	0D86	<0D85, 0DCF>
අැ	0D87	<0D85, 0DD0>
අෑ	0D88	<0D85, 0DD1>
උෟ	0D8C	<0D8B, 0DDF>
ඍෘ	0D8E	<0D8D, 0DD8>
ඏෟ	0D90	<0D8F, 0DDF>
ළු	0D92	<0D91, 0DCA>
ළූ	0D93	<0D91, 0DD9>
ඹෟ	0D96	<0D94, 0DDF>

Other Letters for Tamil. The Sinhala script may also be used to write Tamil. In this case, some additional combinations may be required. Some letters, such as U+0DBB SINHALA LETTER RAYANNA and U+0DB1 SINHALA LETTER DANTAJA NAYANNA, may be modified by adding the equivalent of a nukta. There is, however, no nukta presently encoded in the Sinhala block.

Historical Symbols. Neither U+0DF4 ෴ SINHALA PUNCTUATION KUNDDALIYA nor the Sinhala numerals are in general use today, having been replaced by Western-style punctua-

tion and Western digits. The *kunddaliya* was formerly used as a full stop or period. It is included for scholarly use. The Sinhala numerals are not presently encoded.

10.2 Tibetan

Tibetan: U+0F00–U+0FFF

The Tibetan script is used for writing Tibetan in several countries and regions throughout the Himalayas. Aside from Tibet itself, the script is used in Ladakh, Nepal, and northern areas of India bordering Tibet where large Tibetan-speaking populations now reside. The Tibetan script is also used in Bhutan to write Dzongkha, the official language of that country. In addition, Tibetan is used as the language of philosophy and liturgy by Buddhist traditions spread from Tibet into the Mongolian cultural area that encompasses Mongolia, Buriatia, Kalmykia, and Tuva.

The Tibetan scripting and grammatical systems were originally defined together in the sixth century by royal decree when the Tibetan King Songtsen Gampo sent 16 men to India to study Indian languages. One of those men, Thumi Sambhota, is credited with creating the Tibetan writing system upon his return, having studied various Indic scripts and grammars. The king's primary purpose was to bring Buddhism from India to Tibet. The new script system was therefore designed with compatibility extensions for Indic (principally Sanskrit) transliteration so that Buddhist texts could be represented properly. Because of this origin, over the last 1,500 years the Tibetan script has been widely used to represent Indic words, a number of which have been adopted into the Tibetan language retaining their original spelling.

A note on Latin transliteration: Tibetan spelling is traditional and does not generally reflect modern pronunciation. Throughout this section, Tibetan words are represented in italics when transcribed as spoken, followed at first occurrence by a parenthetical transliteration; in these transliterations, the presence of the *tsek* (tsheg) character is expressed with a hyphen.

Thumi Sambhota's original grammar treatise defined two script styles. The first, called *uchen* (dbu-can, "with head"), is a formal "inscriptional capitals" style said to be based on an old form of Devanagari. It is the script used in Tibetan xylograph books and the one used in the coding tables. The second style, called *u-mey* (dbu-med, or "headless"), is more cursive and said to be based on the Wartu script. Numerous styles of *u-mey* have evolved since then, including both formal calligraphic styles used in manuscripts and running handwriting styles. All Tibetan scripts follow the same lettering rules, though there is a slight difference in the way that certain compound stacks are formed in *uchen* and *u-mey*.

General Principles of the Tibetan Script. Tibetan grammar divides letters into consonants and vowels. There are 30 consonants, and each consonant is represented by a discrete written character. There are five vowel sounds, only four of which are represented by written marks. The four vowels that are explicitly represented in writing are each represented with

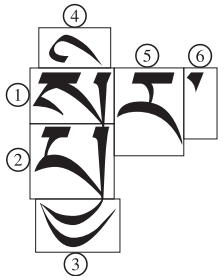
a single mark that is applied above or below a consonant to indicate the application of that vowel to that consonant. The absence of one of the four marks implies that the first vowel sound (like a short "ah" in English) is present and is not modified to one of the four other possibilities. Three of the four marks are written above the consonants; one is written below.

Each word in Tibetan has a base or root consonant. The base consonant can be written singly or it can have other consonants added above or below it to make a vertically "stacked" letter. Tibetan grammar contains a very complete set of rules regarding letter gender, and these rules dictate which letters can be written in adjacent positions. The rules therefore dictate which combinations of consonants can be joined to make stacks. Any combination not allowed by the gender rules does not occur in native Tibetan words. However, when transcribing other languages (for example, Sanskrit, Chinese) into Tibetan, these rules do not operate. In certain instances other than transliteration, any consonant may be combined with any other subjoined consonant. Implementations should therefore be prepared to accept and display any combinations.

For example, the syllable *spyir* "general," pronounced [tʃiː], is a typical example of a Tibetan syllable that includes a stack comprising a head letter, two subscript letters, and a vowel sign. *Figure 10-1* shows the characters in the order in which they appear in the backing store.

Figure 10-1. Tibetan Syllable Structure

① U+0F66 TIBETAN LETTER SA
② U+0FA4 TIBETAN SUBJOINED LETTER PA
③ U+0FB1 TIBETAN SUBJOINED LETTER YA
④ U+0F72 TIBETAN VOWEL SIGN I
⑤ U+0F62 TIBETAN LETTER RA
⑥ U+0F0B TIBETAN MARK INTERSYLLABIC TSHEG



The model adopted to encode the Tibetan lettering set described above contains the following groups of items: Tibetan consonants, vowels, numerals, punctuation, ornamental signs and marks, and Tibetan-transliterated Sanskrit consonants and vowels. Each of these will be described in this section.

Both in this description and in Tibetan, the terms "subjoined" (-btags) and "head" (-mgo) are used in different senses. In the structural sense, they indicate specific slots defined in native Tibetan orthography. In spatial terms, they refer to the position in the stack; anything in the topmost position is "head," anything not in the topmost position is "subjoined." Unless explicitly qualified, the terms "subjoined" and "head" are used here in their spatial sense. For example, in a conjunct like "rka," the letter in the root slot is "KA." Because it is not the topmost letter of the stack, however, it is expressed with a subjoined

character code, while "RA", which is structurally in the head slot, is expressed with a nominal character code. In a conjunct "kra," in which the root slot is also occupied with "KA", the "KA" is encoded with a nominal character code because it is in the topmost position in the stack.

The Tibetan script has its own system of formatting, and details of that system relevant to the characters encoded in this standard are explained herein. However, an increasing number of publications in Tibetan do not strictly adhere to this original formatting system. This change is due to the partial move from publishing on long, horizontal, loose-leaf folios, to publishing in vertically oriented, bound books. The Tibetan script also has a punctuation set designed to meet needs quite different from the punctuation that has evolved for Western scripts. With the appearance of Tibetan newspapers, magazines, school textbooks, and Western-style reference books in the last 20 or 30 years, Tibetans have begun using things like columns, indented blocks of text, Western-style headings, and footnotes. Some Western punctuation marks, including brackets, parentheses, and quotation marks, are becoming commonplace in these kinds of publication. With the introduction of more sophisticated electronic publishing systems, there is also a renaissance in the publication of voluminous religious and philosophical works in the traditional horizontal, loose-leaf format—many set in digital typefaces closely conforming to the proportions of traditional hand-lettered text.

Consonants. The system described here has been devised to encode the Tibetan system of writing consonants in both single and stacked forms.

All of the consonants are encoded a first time from U+0F40 through U+0F69. There are the basic Tibetan consonants and, in addition, six compound consonants used to represent the Indic consonants *gha*, *jha*, *d.ha*, *dha*, *bha,* and *ksh.a*. These codes are used to represent occurrences of either a stand-alone consonant or a consonant in the head position of a vertical stack. Glyphs generated from these codes will always sit in the normal position starting at and dropping down from the design baseline. All of the consonants are then encoded a second time. These second encodings from U+0F90 through U+0FB9 represent consonants in subjoined stack position.

To represent a single consonant in a text stream, one of the first "nominal" set of codes is placed. To represent a stack of consonants in the text stream, a "nominal" consonant code is followed directly by one or more of the subjoined consonant codes. The stack so formed continues for as long as subjoined consonant codes are contiguously placed.

This encoding method was chosen over an alternative method that would have involved a virama-based encoding, such as Devanagari. There were two main reasons for this choice. First, the virama is not normally used in the Tibetan writing system to create letter combinations. There is a virama in the Tibetan script, but only because of the need to represent Devanagari; called "srog-med", it is encoded at U+0F84 TIBETAN MARK HALANTA. The virama is never used in writing Tibetan words and can be—but almost never is—used as a substitute for stacking in writing Sanskrit mantras in the Tibetan script. Second, there is a prevalence of stacking in native Tibetan, and the model chosen specifically results in decreased data storage requirements. Furthermore, in languages other than Tibetan, there

are many cases where stacks occur that do not appear in Tibetan-language texts; it is thus imperative to have a model that allows for any consonant to be stacked with any subjoined consonant(s). Thus a model for stack building was chosen that follows the Tibetan approach to creating letter combinations, but is not limited to a specific set of the possible combinations.

Vowels. Each of the four basic Tibetan vowel marks is coded as a separate entity. These code points are U+0F72, U+0F74, U+0F7A, and U+0F7C. For compatibility, a set of several compound vowels for Sanskrit transcription is also provided in the other code points between U+0F71 and U+0F7D. Most Tibetan users do not view these compound vowels as single characters, and their use is limited to Sanskrit words. It is acceptable for users to enter these compounds as a series of simpler elements and have software render them appropriately. Canonical equivalences are specified for all of these code points except U+0F77 and U+0F79. All vowel signs are nonspacing marks above or below a stack of consonants, sometimes on both sides.

A stand-alone consonant or a stack of consonants can have a vowel sign applied to it. In accordance with the rules of Tibetan writing, a code for a vowel sign applied to a consonant should always be placed after the bare consonant or the stack of consonants formed by the method just described.

All of the symbols and punctuation marks have straightforward encodings. Further information about many of them appears later in this section.

Coding Order. In general, the correct coding order for a stream of text will be the same as the order in which Tibetans spell and in which the characters of the text would be written by hand. For example, the correct coding order for the most complex Tibetan stack would be

head position consonant

first subjoined consonant

... (intermediate subjoined consonants, if any)

last subjoined consonant

subjoined vowel a-chung (U+0F71)

standard or compound vowel sign, or virama

Where used, the character U+0F39 TIBETAN MARK TSA -PHRU occurs immediately after the consonant it modifies.

Allographical Considerations. When consonants are combined to form a stack, one of them retains the status of being the principal consonant in the stack. The principal consonant always retains its stand-alone form. However, consonants placed in the "head" and "subjoined" positions to the main consonant sometimes retain their stand-alone forms and sometimes are given new, special forms. Because of this fact, certain consonants are given a further, special encoding treatment—namely, "wa" (U+0F5D), "ya" (U+0F61), and "ra" (U+0F62).

Head Position "ra". When the consonant "ra" is written in the "head" position (ra-mgo, pronounced *ra-go*) at the top of a stack in the normal Tibetan-defined lettering set, the shape of the consonant can change. This is called *ra-go* (ra-mgo). It can either be a full-form shape or the full-form shape but with the bottom stroke removed (looking like a short-stemmed letter "T"). This requirement of "ra" in the head position where the glyph representing it can change shape is correctly coded by using the stand-alone "ra" consonant (U+0F62) followed by the appropriate subjoined consonant(s). For example, in the normal Tibetan ra-mgo combinations, the "ra" in the head position is mostly written as the half-ra but in the case of "ra + subjoined nya" must be written as the full-form "ra". Thus the normal Tibetan ra-mgo combinations are correctly encoded with the normal "ra" consonant (U+0F62) because it can change shape as required. It is the responsibility of the font developer to provide the correct glyphs for representing the characters where the "ra" in the head position will change shape—for example, as in "ra + subjoined nya".

Full-Form "ra" in Head Position. Some instances of "ra" in the head position require that the consonant be represented as a full-form "ra" that never changes. This is *not* standard usage for the Tibetan language itself, but rather occurs in transliteration and transcription. Only in these cases should the character U+0F6A TIBETAN LETTER FIXED-FORM RA be used instead of U+0F62 TIBETAN LETTER RA. This "ra" will always be represented as a full-form "ra consonant" and will never change shape to the form where the lower stroke has been cut off. For example, the letter combination "ra + ya", when appearing in transliterated Sanskrit works, is correctly written with a full-form "ra" followed by either a modified subjoined "ya" form or a full-form subjoined "ya" form. Note that the fixed-form "ra" should be used *only* in combinations where "ra" would normally transform into a short form but the user specifically wants to prevent that change. For example, the combination "ra + subjoined nya" never requires the use of fixed-form "ra", because "ra" normally retains its full glyph form over "nya". It is the responsibility of the font developer to provide the appropriate glyphs to represent the encodings.

Subjoined Position "wa", "ya", and "ra". All three of these consonants can be written in subjoined position to the main consonant according to normal Tibetan grammar. In this position, *all* of them change to a new shape. The "wa" consonant when written in subjoined position is not a full "wa" letter any longer but is literally the bottom-right corner of the "wa" letter cut off and appended below it. For that reason, it is called a *wazur* (wa-zur, or "corner of a wa") or, less frequently but just as validly, *wa-ta* (wa-btags) to indicate that it is a subjoined "wa". The consonants "ya" and "ra" when in the subjoined position are called *ya-ta* (ya-btags) and *ra-ta* (ra-btags), respectively. To encode these subjoined consonants that follow the rules of normal Tibetan grammar, the shape-changed, subjoined forms U+0FAD TIBETAN SUBJOINED LETTER WA, U+0FB1 TIBETAN SUBJOINED LETTER YA, and U+0FB2 TIBETAN SUBJOINED LETTER RA should be used.

All three of these subjoined consonants also have full-form non-shape-changing counterparts for the needs of transliterated and transcribed text. For this purpose, the full subjoined consonants that do not change shape (encoded at U+0FBA, U+0FBB, and U+0FBC, respectively) are used where necessary. The combinations of "ra + ya" are a good example

because they include instances of "ra" taking a short (ya-btags) form and "ra" taking a full-form subjoined "ya".

U+0FB0 TIBETAN SUBJOINED LETTER -A (*a-chung*) should be used only in the very rare cases where a full-sized subjoined a-chung letter is required. The small vowel lengthening a-chung encoded as U+0F71 TIBETAN VOWEL SIGN AA is *far* more frequently used in Tibetan text, and it is therefore recommended that implementations treat this character (rather than U+0FB0) as the normal subjoined a-chung.

Halanta (Srog-Med). Because two sets of consonants are encoded for Tibetan, with the second set providing explicit ligature formation, there is no need for a "dead character" in Tibetan. When a *halanta* (srog-med) is used in Tibetan, its purpose is to suppress the inherent vowel "a". If anything, the *halanta* should *prevent* any vowel or consonant from forming a ligature with the consonant preceding the *halanta*. In Tibetan text, this character should be displayed beneath the base character as a combining glyph and not used as a (purposeless) dead character.

Line Breaking Considerations. Tibetan text separates units called natively *tsek-bar* ("tsheg-bar"), an inexact translation of which is "syllable." *Tsek-bar* is literally the unit of text between *tseks* and is generally a consonant cluster with all of its prefixes, suffixes, and vowel signs. It is not a "syllable" in the English sense.

Tibetan script has only two break characters. The primary break character is the standard interword *tsek* (tsheg), which is encoded at U+0F0B. The second break character is the space. Space or *tsek* characters in a stream of Tibetan text are not always break characters and so need proper contextual handling.

The primary delimiter character in Tibetan text is the *tsek* (U+0F0B TIBETAN MARK INTERSYLLABIC TSHEG). In general, automatic line breaking processes may break after any occurrence of this *tsek*, except where it follows a U+0F44 TIBETAN LETTER NGA (with or without a vowel sign) and precedes a *shay* (U+0F0D), or where Tibetan grammatical rules do not permit a break. (Normally, *tsek* is not written before *shay* except after "nga". This type of tsek-after-nga is called "nga-phye-tsheg" and may be expressed by U+0F0B or by the special character U+0F0C, a nonbreaking form of *tsek*.) The Unicode names for these two types of *tsek* are misnomers, retained for compatibility. The standard *tsek* U+0F0B TIBETAN MARK INTERSYLLABIC TSHEG is always required to be a potentially breaking character, whereas the "nga-phye-tsheg" is always required to be a nonbreaking *tsek*. U+0F0C TIBETAN MARK DELIMITER TSHEG BSTAR is specifically not a "delimiter" and is not for general use.

There are no other break characters in Tibetan text. Unlike English, Tibetan has no system for hyphenating or otherwise breaking a word within the group of letters making up the word. Tibetan text formatting does not allow text to be broken within a word.

Whitespace appears in Tibetan text, although it should be represented by U+00A0 NO-BREAK SPACE instead of U+0020 SPACE. Tibetan text breaks lines after *tsek* instead of at whitespace.

Complete Tibetan text formatting is best handled by a formatter in the application and not just by the code stream. If the interword and nonbreaking *tseks* are properly employed as breaking and nonbreaking characters, respectively, and if all spaces are nonbreaking spaces, then any application will still wrap lines correctly on that basis, even though the breaks might be sometimes inelegant.

Tibetan Punctuation. The punctuation apparatus of Tibetan is relatively limited. The principal punctuation characters are the *tsek*; the *shay* (transliterated "shad"), which is a vertical stroke used to mark the end of a section of text; the space used sparingly as a space; and two of several variant forms of the *shay* that are used in specialized situations requiring a *shay*. There are also several other marks and signs but they are sparingly used.

The *shay* at U+0F0D marks the end of a piece of text called "tshig-grub". The mode of marking bears no commonality with English phrases or sentences and should not be described as a delimiter of phrases. In Tibetan grammatical terms, a *shay* is used to mark the end of an expression ("brjod-pa") and a complete expression. Two *shays* are used at the end of whole topics ("don-tshan"). Because some writers use the double *shay* with a different spacing than would be obtained by coding two adjacent occurrences of U+0F0D, the double *shay* has been coded at U+0F0E with the intent that it would have a larger spacing between component *shays* than if two *shays* were simply written together. However, most writers do not use an unusual spacing between the double *shay*, so the application should allow the user to write two U+0F0D codes one after the other. Additionally, font designers will have to decide whether to implement these *shays* with a larger than normal gap.

The U+0F11 *rin-chen-pung-shay* (rin-chen-spungs-shad) is a variant *shay* used in a specific "new-line" situation. Its use was not defined in the original grammars but Tibetan tradition gives it a highly defined use. The *drul-shay* ("sbrul-shad") is likewise not defined by the original grammars but has a highly defined use; it is used for separating sections of meaning that are equivalent to topics ("don-tshan") and subtopics. A *drul-shay* is usually surrounded on both sides by the equivalent of about three spaces (though no rule is specified). Hard spaces will be needed for these instances because the *drul-shay* should not appear at the beginning of a new line and the whole structure of spacing-plus-*shay* should not be broken up, if possible.

Tibetan texts use a *yig-go* ("head mark," yig-mgo) to indicate the beginning of the front of a folio, there being no other certain way, in the loose-leaf style of traditional Tibetan books, to tell which is the front of a page. The head mark can and does vary from text to text; there are many different ways to write it. The common type of head mark has been provided for with U+0F04 TIBETAN MARK INITIAL YIG MGO MDUN MA and its extension U+0F05 TIBETAN MARK CLOSING YIG MGO SGAB MA. An initial mark *yig-mgo* can be written alone or combined with as many as three closing marks following it. When the initial mark is written in combination with one or more closing marks, the individual parts of the whole must stay in proper registration with each other to appear authentic. Therefore, it is strongly recommended that font developers create precomposed ligature glyphs to represent the various combinations of these two characters. The less common head marks mainly appear in Nyingmapa and Bonpo literature. Three of these head marks have been provided for with U+0F01, U+0F02, and U+0F03; however, many others have not been encoded. Font devel-

opers will have to deal with the fact that many types of head marks in use in this literature have not been encoded, cannot be represented by a replacement that has been encoded, and will be required by some users.

Two characters, U+0F3C TIBETAN MARK ANG KHANG GYON and U+0F3D TIBETAN MARK ANG KHANG GYAS, are paired punctuation; they are typically used together to form a roof over one or more digits or words. In this case, kerning or special ligatures may be required for proper rendering. The right *ang khang* may also be used much as a single closing parenthesis is used in forming lists; again, special kerning may be required for proper rendering. The marks U+0F3E TIBETAN SIGN YAR TSHES and U+0F3F TIBETAN SIGN MAR TSHES are paired signs used to combine with digits; special glyphs or compositional metrics are required for their use.

A set of frequently occurring astrological and religious signs specific to Tibetan is encoded between U+0FBE and U+0FCF.

U+0F34, which means "et cetera" or "and so on," is used after the first few *tsek-bar* of a recurring phrase. U+0FBE (often three times) indicates a refrain.

U+0F36 and U+0FBF are used to indicate where text should be inserted within other text or as references to footnotes or marginal notes.

Other Characters. The Wheel of Dharma, which occurs sometimes in Tibetan texts, is encoded in the Miscellaneous Symbols block at U+2638.

Left-facing and right-facing *swastika* symbols are likewise used. They are found among the Chinese ideographs at U+534D ("yung-drung-chi-khor") and U+5350 ("yung-drung-nang-khor").

The marks U+0F35 TIBETAN MARK NGAS BZUNG NYI ZLA and U+0F37 TIBETAN MARK NGAS BZUNG SGOR RTAGS conceptually attach to a *tsek-bar* rather than to an individual character and function more like attributes than characters—for example, as underlining to mark or emphasize text. In Tibetan interspersed commentaries, they may be used to tag the *tsek-bar* belonging to the root text that is being commented on. The same thing is often accomplished by setting the *tsek-bar* belonging to the root text in large type and the commentary in small type. Correct placement of these glyphs may be problematic. If they are treated as normal combining marks, they can be entered into the text following the vowel signs in a stack; if used, their presence will need to be accounted for by searching algorithms, among other things.

Tibetan Half-Numbers. The half-number forms (U+0F2A..U+0F33) are peculiar to Tibetan, though other scripts (for example, Bengali) have similar fractional concepts. The value of each half-number is 0.5 less than the number within which it appears. These forms are used only in some traditional contexts and appear as the *last* digit of a multidigit number. For example, the sequence of digits "U+0F24 U+0F2C" represents the number 42.5 or forty-two and one-half.

Tibetan Transliteration and Transcription of Other Languages. Tibetan traditions are in place for transliterating other languages. Most commonly, Sanskrit has been the language

being transliterated, although Chinese has become more common in modern times. Additionally, Mongolian has a transliterated form. There are even some conventions for transliterating English. One feature of Tibetan script/grammar is that it allows for totally accurate transliteration of Sanskrit. The basic Tibetan letterforms and punctuation marks contain most of what is needed, although a few extra things are required. With these additions, Sanskrit can be transliterated perfectly into Tibetan, and the Tibetan transliteration can be rendered backward perfectly into Sanskrit with no ambiguities or difficulties.

The six Sanskrit retroflex letters are interleaved among the other consonants.

The compound Sanskrit consonants are not included in normal Tibetan. They could be made using the method described earlier for Tibetan stacked consonants, generally by subjoining "ha". However, to maintain consistency in transliterated texts and for ease in transmission and searching, it is recommended that implementations of Sanskrit in the Tibetan script use the precomposed forms of aspirated letters (and U+0F69, "ka + reversed sha") whenever possible, rather than implementing these consonants as completely decomposed stacks. Implementations must ensure that decomposed stacks and precomposed forms are interpreted equivalently (see *Section 3.7, Decomposition*). The compound consonants are explicitly coded as follows: U+0F93 TIBETAN SUBJOINED LETTER GHA, U+0F9D TIBETAN SUBJOINED LETTER DDHA, U+0FA2 TIBETAN SUBJOINED LETTER DHA, U+0FA7 TIBETAN SUBJOINED LETTER BHA, U+0FAC TIBETAN SUBJOINED LETTER DZHA, and U+0FB9 TIBETAN SUBJOINED LETTER KSSA.

The vowel signs of Sanskrit not included in Tibetan are encoded with other vowel signs between U+0F70 and U+0F7D. U+0F7F TIBETAN SIGN RNAM BCAD (*nam chay*) is the visarga, and U+0F7E TIBETAN SIGN RJES SU NGA RO (*ngaro*) is the anusvara. See *Section 9.1, Devanagari*, for more information on these two characters.

The characters encoded in the range U+0F88..U+0F8B are used in transliterated text and are most commonly found in Kalachakra literature.

When the Tibetan script is used to transliterate Sanskrit, consonants are sometimes stacked in ways that are not allowed in native Tibetan stacks. Even complex forms of this stacking behavior are catered for properly by the method described earlier for coding Tibetan stacks.

Other Signs. U+0F09 TIBETAN MARK BSKUR YIG MGO is a list enumerator used at the beginning of administrative letters in Bhutan, as is the petition honorific U+0F0A TIBETAN MARK BKA- SHOG YIG MGO.

U+0F3A TIBETAN MARK GUG RTAGS GYON and U+0F3B TIBETAN MARK GUG RTAGS GYAS are paired punctuation marks (brackets).

The sign U+0F39 TIBETAN MARK TSA -PHRU (*tsa-'phru*, which is a lenition mark) is the ornamental flaglike mark that is an integral part of the three consonants U+0F59 TIBETAN LETTER TSA, U+0F5A TIBETAN LETTER TSHA, and U+0F5B TIBETAN LETTER DZA. Although those consonants are not decomposable, this mark has been abstracted and may by itself be applied to "pha" and other consonants to make new letters for use in transliteration and transcription of other languages. For example, in modern literary Tibetan, it is one of the

ways used to transcribe the Chinese "fa" and "va" sounds not represented by the normal Tibetan consonants. *Tsa-'phru* is also used to represent *tsa*, *tsha*, and *dza* in abbreviations.

Traditional Text Formatting and Line Justification. Native Tibetan texts ("pecha") are written and printed using a justification system that is, strictly speaking, right-ragged but with an attempt to right-justify. Each page has a margin. That margin is usually demarcated with visible border lines required of a pecha. In modern times, when Tibetan text is produced in Western-style books, the margin lines may be dropped and an invisible margin used. When writing the text within the margins, an attempt is made to have the lines of text justified up to the right margin. To do so, writers keep an eye on the overall line length as they fill lines with text and try manually to justify to the right margin. Even then, a gap at the right margin often cannot be filled. If the gap is short, it will be left as is and the line will be said to be justified enough, even though by machine-justification standards the line is not truly flush on the right. If the gap is large, the intervening space will be filled with as many *tseks* as are required to justify the line. Again, the justification is not done perfectly in the way that English text might be perfectly right-justified; as long as the last *tsek* is more or less at the right margin, that will do. The net result is that of a right-justified, blocklike look to the text, but the actual lines are always a little right-ragged.

Justifying *tseks* are nearly always used to pad the end of a line when the preceding character is a *tsek*—in other words, when the end of a line arrives in the middle of tshig-grub (see the previous definition under "Tibetan Punctuation"). However, it is unusual for a line that ends at the end of a tshig-grub to have justifying *tseks* added to the *shay* at the end of the tshig-grub. That is, a sequence like that shown in the first line of *Figure 10-2* is not usually padded as in the second line of *Figure 10-2*, though it is allowable. In this case, instead of justifying the line with *tseks*, the space between *shays* is enlarged and/or the whitespace following the final *shay* is usually left as is. Padding is *never* applied following an actual space character. For example, given the existence of a space after a *shay*, a line such as the third line of *Figure 10-2* may not be written with the padding as shown because the final *shay* should have a space after it, and padding is never applied after spaces. The same rule applies where the final *consonant* of a tshig-grub that ends a line is a "ka" or "ga". In that case, the ending *shay* is dropped but a space is still required after the consonant and that space must not be padded. For example, the appearance shown in the fourth line of *Figure 10-2* is not acceptable.

Figure 10-2. Justifying Tibetan Tseks

Tibetan text has two rules regarding the formatting of text at the beginning of a new line. There are severe constraints on which characters can start a new line, and the first rule is

traditionally stated as follows: A *shay* of any description may never start a new line. Nothing except actual words of text can start a new line, with the only exception being a *go-yig* (yig-mgo) at the head of a front page or a *da-tshe* (zla-tshe, meaning "crescent moon"—for example, U+0F05) or one of its variations, which is effectively an "in-line" go-yig (yig-mgo), on any other line. One of two or three ornamental *shays* is also commonly used in short pieces of prose in place of the more formal *da-tshe*. This also means that a space may not start a new line in the flow of text. If there is a major break in a text, a new line might be indented.

A syllable (tsheg-bar) that comes at the end of a tshig-grub and that starts a new line must have the *shay* that would normally follow it replaced by a rin-chen-spungs-shad (U+0F11). The reason for this second rule is that the presence of the rin-chen-spungs-shad makes the end of tshig-grub more visible and hence makes the text easier to read.

In verse, the second *shay* following the first rin-chen-spungs-shad is sometimes replaced with a rin-chen-spungs-shad, though the practice is formally incorrect. It is a writer's trick done to make a particular scribing of a text more elegant. Although a moderately popular device, it does breaks the rule. Not only is rin-chen-spungs-shad used as the replacement for the *shay* but a whole class of "ornamental *shays*" are used for the same purpose. All are scribal variants on a rin-chen-spungs-shad, which is correctly written with three dots above it.

Tibetan Shorthand Abbreviations (bskungs-yig) and Limitations of the Encoding. A consonant functioning as the word base (ming-gzhi) is allowed to take only one vowel sign according to Tibetan grammar. The Tibetan shorthand writing technique called bskungs-yig does allow one or more words to be contracted into a single, very unusual combination of consonants and vowels. This construction frequently entails the application of more than one vowel sign to a single consonant or stack, and the composition of the stacks themselves can break the rules of normal Tibetan grammar. For this reason, vowel signs sometimes interact typographically, which accounts for their particular combining classes (see *Section 4.3, Combining Classes—Normative*).

The Unicode Standard accounts for plain text compounds of Tibetan that contain at most one base consonant, any number of subjoined consonants, followed by any number of vowel signs. This coverage constitutes the vast majority of Tibetan text. Rarely, stacks are seen that contain more than one such consonant-vowel combination in a vertical arrangement. These stacks are highly unusual and are considered beyond the scope of plain text rendering. They may be handled by higher-level mechanisms.

10.3 Phags-pa

Phags-pa: U+A840–U+A87F

The Phags-pa script is an historic script with some limited modern use. It bears some similarity to Tibetan and has no case distinctions. It is written vertically in columns running

from left to right, like Mongolian. Units are often composed of several syllables and may be separated by whitespace.

The term *Phags-pa* is often written with an initial apostrophe: '*Phags-pa*. The Unicode Standard makes use of the alternative spelling without an initial apostrophe because apostrophes are not allowed in the normative character and block names.

History. The Phags-pa script was devised by the Tibetan lama Blo-gros rGyal-mtshan [lodoi jaltsan] (1235–1280 CE), commonly known by the title *Phags-pa Lama* ("exalted monk"), at the behest of Khubilai Khan (reigned 1260–1294) when he assumed leadership of the Mongol tribes in 1260. In 1269, the "new Mongolian script," as it was called, was promulgated by imperial edict for use as the national script of the Mongol empire, which from 1279 to 1368, as the Yuan dynasty, encompassed all of China.

The new script was not only intended to replace the Uighur-derived script that had been used to write Mongolian since the time of Genghis Khan (reigned 1206–1227), but was also intended to be used to write all the diverse languages spoken throughout the empire. Although the Phags-pa script never succeeded in replacing the earlier Mongolian script and had only very limited usage in writing languages other than Mongolian and Chinese, it was used quite extensively during the Yuan dynasty for a variety of purposes. There are many monumental inscriptions and manuscript copies of imperial edicts written in Mongolian or Chinese using the Phags-pa script. The script can also be found on a wide range of artifacts, including seals, official passes, coins, and banknotes. It was even used for engraving the inscriptions on Christian tombstones. A number of books are known to have been printed in the Phags-pa script, but all that has survived are some fragments from a printed edition of the Mongolian translation of a religious treatise by the Phags-pa Lama's uncle, Sakya Pandita. Of particular interest to scholars of Chinese historical linguistics is a rhyming dictionary of Chinese with phonetic readings for Chinese ideographs given in the Phags-pa script.

An ornate, pseudo-archaic "seal script" version of the Phags-pa script was developed specifically for engraving inscriptions on seals. The letters of the seal script form of Phags-pa mimic the labyrinthine strokes of Chinese seal script characters. A great many official seals and seal impressions from the Yuan dynasty are known. The seal script was also sometimes used for carving the title inscription on stone stelae, but never for writing ordinary running text.

Although the vast majority of extant Phags-pa texts and inscriptions from the thirteenth and fourteenth centuries are written in the Mongolian or Chinese languages, there are also examples of the script being used for writing Uighur, Tibetan, and Sanskrit, including two long Buddhist inscriptions in Sanskrit carved in 1345.

After the fall of the Yuan dynasty in 1368, the Phags-pa script was no longer used for writing Chinese or Mongolian. However, the script continued to be used on a limited scale in Tibet for special purposes such as engraving seals. By the late sixteenth century, a distinctive, stylized variety of Phags-pa script had developed in Tibet, and this Tibetan-style Phags-pa script, known as *hor-yig,* "Mongolian writing" in Tibetan, is still used today as a decorative script. In addition to being used for engraving seals, the Tibetan-style Phags-pa

script is used for writing book titles on the covers of traditional style books, for architectural inscriptions such as those found on temple columns and doorways, and for calligraphic samplers.

Basic Structure. The Phags-pa script is based on Tibetan, but unlike any other Brahmic script Phags-pa is written vertically from top to bottom in columns advancing from left to right across the writing surface. This unusual directionality is borrowed from Mongolian, as is the way in which Phags-pa letters are ligated together along a vertical stem axis. In modern contexts, when embedded in horizontally oriented scripts, short sections of Phags-pa text may be laid out horizontally from left to right.

Despite the difference in directionality, the Phags-pa script fundamentally follows the Tibetan model of writing, and consonant letters have an inherent /a/ vowel sound. However, Phags-pa vowels are independent letters, not vowel signs as is the case with Tibetan, so they may start a syllable without being attached to a null consonant. Nevertheless, a null consonant (U+A85D PHAGS-PA LETTER A) is still needed to write an initial /a/ and is orthographically required before a diphthong or the semivowel U+A867 PHAGS-PA SUBJOINED LETTER WA. Only when writing Tibetan in the Phags-pa script is the null consonant required before an initial pure vowel sound.

Except for the *candrabindu* (which is discussed later in this section), Phags-pa letters read from top to bottom in logical order, so the vowel letters *i*, *e*, and *o* are placed below the preceding consonant—unlike in Tibetan, where they are placed above the consonant they modify.

Syllable Division. Text written in the Phags-pa script is broken into discrete syllabic units separated by whitespace. When used for writing Chinese, each Phags-pa syllabic unit corresponds to a single Han ideograph. For Mongolian and other polysyllabic languages, a single word is typically written as several syllabic units, each separated from each other by whitespace.

For example, the Mongolian word *tengri,* "heaven," which is written as a single ligated unit in the Mongolian script, is written as two separate syllabic units, *deng ri*, in the Phags-pa script. Syllable division does not necessarily correspond directly to grammatical structure. For instance, the Mongolian word *usun,* "water," is written *u sun* in the Phags-pa script, but its genitive form *usunu* is written *u su nu*.

Within a single syllabic unit, the Phags-pa letters are normally ligated together. Most letters ligate along a righthand stem axis, although reversed-form letters may instead ligate along a lefthand stem axis. The letter U+A861 PHAGS-PA LETTER O ligates along a central stem axis.

In traditional Phags-pa texts, normally no distinction is made between the whitespace used in between syllables belonging to the same word and the whitespace used in between syllables belonging to different words. Line breaks may occur between any syllable, regardless of word status. In contrast, in modern contexts, influenced by practices used in the processing of Mongolian text, U+202F NARROW NO-BREAK SPACE (NNBSP) may be used to separate

syllables within a word, whereas U+0020 SPACE is used between words—and line breaking would be affected accordingly.

Candrabindu. U+A873 PHAGS-PA LETTER CANDRABINDU is used in writing Sanskrit mantras, where it represents a final nasal sound. However, although it represents the final sound in a syllable unit, it is always written as the first glyph in the sequence of letters, above the initial consonant or vowel of the syllable, but not ligated to the following letter. For example, *om* is written as a *candrabindu* followed by the letter *o*. To simplify cursor placement, text selection, and so on, the *candrabindu* is encoded in visual order rather than logical order. Thus *om* would be represented by the sequence <U+A873, U+A861>, rendered as shown in *Figure 10-3*.

Figure 10-3. Phags-pa Syllable Om

As the *candrabindu* is separated from the following letter, it does not take part in the shaping behavior of the syllable unit. Thus, in the syllable *om*, the letter *o* (U+A861) takes the isolate positional form.

Alternate Letters. Four alternate forms of the letters *ya*, *sha*, *ha,* and *fa* are encoded for use in writing Chinese under certain circumstances:

U+A86D PHAGS-PA LETTER ALTERNATE YA

U+A86E PHAGS-PA LETTER VOICELESS SHA

U+A86F PHAGS-PA LETTER VOICED HA

U+A870 PHAGS-PA LETTER ASPIRATED FA

These letters are used in the early-fourteenth-century Phags-pa rhyming dictionary of Chinese, *Menggu ziyun*, to represent historical phonetic differences between Chinese syllables that were no longer reflected in the contemporary Chinese language. This dictionary follows the standard phonetic classification of Chinese syllables into 36 initials, but as these had been defined many centuries previously, by the fourteenth century some of the initials had merged together or diverged into separate sounds. To distinguish historical phonetic characteristics, the dictionary uses two slightly different forms of the letters *ya*, *sha*, *ha,* and *fa*.

The historical phonetic values that U+A86E, U+A86F, and U+A870 represent are indicated by their character names, but this is not the case for U+A86D, so there may be some confusion as to when to use U+A857 PHAGS-PA LETTER YA and when to use U+A86D PHAGS-PA LETTER ALTERNATE YA. U+A857 is used to represent historic null initials, whereas U+A86D is used to represent historic palatal initials.

Numbers. There are no special characters for numbers in the Phags-pa script, so numbers are spelled out in full in the appropriate language.

Punctuation. The vast majority of traditional Phags-pa texts do not make use of any punctuation marks. However, some Mongolian inscriptions borrow the Mongolian punctuation marks U+1802 MONGOLIAN COMMA, U+1803 MONGOLIAN FULL STOP, and U+1805 MONGOLIAN FOUR DOTS.

Additionally, a small circle punctuation mark is used in some printed Phags-pa texts. This mark can be represented by U+3002 IDEOGRAPHIC FULL STOP, but for Phags-pa the *ideographic full stop* should be centered, not positioned to one side of the column. This follows traditional, historic practice for rendering the ideographic full stop in Chinese text, rather than more modern typography.

Tibetan Phags-pa texts also use head marks, U+A874 PHAGS-PA SINGLE HEAD MARK U+A875 PHAGS-PA DOUBLE HEAD MARK, to mark the start of an inscription, and *shad* marks, U+A876 PHAGS-PA MARK SHAD and U+A877 PHAGS-PA MARK DOUBLE SHAD, to mark the end of a section of text.

Positional Variants. The four vowel letters U+A85E PHAGS-PA LETTER I, U+A85F PHAGS-PA LETTER U, U+A860 PHAGS-PA LETTER E, and U+A861 PHAGS-PA LETTER O have different isolate, initial, medial, and final glyph forms depending on whether they are immediately preceded or followed by another Phags-pa letter (other than U+A873 PHAGS-PA LETTER CANDRABINDU, which does not affect the shaping of adjacent letters). The code charts show these four characters in their isolate form. The various positional forms of these letters are shown in *Table 10-2*.

Table 10-2. Phags-pa Positional Forms of I, U, E, and O

Letter	Isolate	Initial	Medial	Final
U+A85E PHAGS-PA LETTER I				
U+A85F PHAGS-PA LETTER U				
U+A860 PHAGS-PA LETTER E				
U+A861 PHAGS-PA LETTER O				

Consonant letters and the vowel letter U+A866 PHAGS-PA LETTER EE do not have distinct positional forms, although initial, medial, final, and isolate forms of these letters may be distinguished by the presence or absence of a stem extender that is used to ligate to the following letter.

The invisible format characters U+200D ZERO WIDTH JOINER (ZWJ) and U+200C ZERO WIDTH NON-JOINER (ZWNJ) may be used to override the expected shaping behavior, in the same way that they do for Mongolian and other scripts (see *Chapter 16, Special Areas and Format Characters*). For example, ZWJ may be used to select the initial, medial, or final form of a letter in isolation:

<U+200D, U+A861, U+200D> selects the medial form of the letter *o*

<U+200D, U+A861> selects the final form of the letter *o*

<U+A861, U+200D> selects the initial form of the letter *o*

Conversely, ZWNJ may be used to inhibit expected shaping. For example, the sequence <U+A85E, U+200C, U+A85F, U+200C, U+A860, U+200C, U+A861> selects the isolate forms of the letters *i*, *u*, *e*, and *o*.

Mirrored Variants. The four characters U+A869 PHAGS-PA LETTER TTA, U+A86A PHAGS-PA LETTER TTHA, U+A86B PHAGS-PA LETTER DDA, and U+A86C PHAGS-PA LETTER NNA are mirrored forms of the letters U+A848 PHAGS-PA LETTER TA, U+A849 PHAGS-PA LETTER THA, U+A84A PHAGS-PA LETTER DA, and U+A84B PHAGS-PA LETTER NA, respectively, and are used to represent the Sanskrit retroflex dental series of letters. Because these letters are mirrored, their stem axis is on the lefthand side rather than the righthand side, as is the case for all other consonant letters. This means that when the letters *tta*, *ttha*, *dda*, and *nna* occur at the start of a syllable unit, to correctly ligate with them any following letters normally take a mirrored glyph form. Because only a limited number of words use these letters, only the letters U+A856 PHAGS-PA LETTER SMALL A, U+A85C PHAGS-PA LETTER HA, U+A85E PHAGS-PA LETTER I, U+A85F PHAGS-PA LETTER U, U+A860 PHAGS-PA LETTER E, and U+A868 PHAGS-PA SUBJOINED LETTER YA are affected by this glyph mirroring behavior. The Sanskrit syllables that exhibit glyph mirroring after *tta*, *ttha*, *dda*, and *nna* are shown in *Table 10-3*.

Table 10-3. Contextual Glyph Mirroring in Phags-pa

Character	Syllables with Glyph Mirroring	Syllables without Glyph Mirroring
U+A856 PHAGS-PA LETTER SMALL A	*tthā*	*ttā, tthā*
U+A85E PHAGS-PA LETTER I	*tthi, nni*	*tthi*
U+A85F PHAGS-PA LETTER U	*nnu*	
U+A860 PHAGS-PA LETTER E	*tthe, dde, nne*	
U+A85C PHAGS-PA LETTER HA	*ddha*	
U+A868 PHAGS-PA SUBJOINED LETTER YA	*nnya*	

Glyph mirroring is not consistently applied to the letters U+A856 PHAGS-PA LETTER SMALL A and U+A85E PHAGS-PA LETTER I in the extant Sanskrit Phags-pa inscriptions. The letter *i* may occur both mirrored and unmirrored after the letter *ttha*, although it always occurs mirrored after the letter *nna*. *Small a* is not normally mirrored after the letters *tta* and *ttha* as its mirrored glyph is identical in shape to U+A85A PHAGS-PA LETTER SHA. Nevertheless, *small a* does sometimes occur in a mirrored form after the letter *ttha*, in which case context indicates that this is a mirrored letter *small a* and not the letter *sha*.

When any of the letters *small a*, *i*, *u*, *e*, *ha*, or *subjoined ya* immediately follow either *tta*, *ttha*, *dda*, or *nna* directly or another mirrored letter, then a mirrored glyph form of the letter should be selected automatically by the rendering system. Although *small a* is not nor-

mally mirrored in extant inscriptions, for consistency it is mirrored by default after *tta*, *ttha*, *dda*, and *nna* in the rendering model for Phags-pa.

To override the default mirroring behavior of the letters *small a*, *ha*, *i*, *u*, *e*, and *subjoined ya*, U+FE00 VARIATION SELECTOR-1 (VS1) may be applied to the appropriate character, as shown in *Table 10-4*. Note that only the variation sequences shown in *Table 10-4* are valid; any other sequence of a Phags-pa letter and VS1 is unspecified.

Table 10-4. Phags-pa Standardized Variants

Character Sequence	Description of Variant Appearance
<U+A856, U+FE00>	*phags-pa letter reversed shaping small a*
<U+A85C, U+FE00>	*phags-pa letter reversed shaping ha*
<U+A85E, U+FE00>	*phags-pa letter reversed shaping i*
<U+A85F, U+FE00>	*phags-pa letter reversed shaping u*
<U+A860, U+FE00>	*phags-pa letter reversed shaping e*
<U+A868, U+FE00>	*phags-pa letter reversed shaping ya*

In *Table 10-4*, "reversed shaping" means that the appearance of the character is reversed with respect to its expected appearance. Thus, if no mirroring would be expected for the character in the given context, applying VS1 would cause the rendering engine to select a mirrored glyph form. Similarly, if context would dictate glyph mirroring, application of VS1 would inhibit the expected glyph mirroring. This mechanism will typically be used to select a mirrored glyph for the letters *small a*, *ha*, *i*, *u*, *e*, or *subjoined ya* in isolation (for example, in discussion of the Phags-pa script) or to inhibit mirroring of the letters *small a* and *i* when they are not mirrored after the letters *tta* and *ttha*, as shown in *Figure 10-4*.

Figure 10-4. Phags-pa Reversed Shaping

The first example illustrates the normal shaping for the syllable *thi*. The second example shows the reversed shaping for *i* in that syllable and would be represented by a standardized variation sequence: <U+A849, U+A85E, U+FE00>. Example 3 illustrates the normal shaping for the Sanskrit syllable *tthi*, where the reversal of the glyph for the letter *i* is automatically conditioned by the lefthand stem placement of the Sanskrit letter *ttha*. Example 4 shows reversed shaping for *i* in the syllable *tthi* and would be represented by a standardized variation sequence: <U+A86A, U+A85E, U+FE00>.

10.4 Limbu

Limbu: U+1900–U+194F

The Limbu script is a Brahmic script primarily used to write the Limbu language. Limbu is a Tibeto-Burman language of the East Himalayish group and is spoken by about 200,000 persons mainly in eastern Nepal, but also in the neighboring Indian states of Sikkim and West Bengal (Darjeeling district). Its close relatives are the languages of the East Himalayish or "Kiranti" group in Eastern Nepal. Limbu is distantly related to the Lepcha (Róng) language of Sikkim and to Tibetan. Limbu was recognized as an official language in Sikkim in 1981.

The Nepali name *Limbu* is of uncertain origin. In Limbu, the Limbu call themselves *yakthuŋ*. Individual Limbus often take the surname "Subba," a Nepali term of Arabic origin meaning "headman." The Limbu script is often called "Sirijanga" after the Limbu culture-hero Sirijanga, who is credited with its invention. It is also sometimes called Kirat, *kirāta* being a Sanskrit term probably referring to some variety of non-Aryan hill-dwellers.

The oldest known writings in the Limbu script, most of which are held in the India Office Library, London, were collected in Darjeeling district in the 1850s. The modern script was developed beginning in 1925 in Kalimpong (Darjeeling district) in an effort to revive writing in Limbu, which had fallen into disuse. The encoding in the Unicode Standard supports the three versions of the Limbu script: the nineteenth-century script, found in manuscript documents; the early modern script, used in a few, mainly mimeographed, publications between 1928 and the 1970s; and the current script, used in Nepal and India (especially Sikkim) since the 1970s. There are significant differences, particularly between some of the glyphs required for the nineteenth-century and modern scripts.

Virtually all Limbu speakers are bilingual in Nepali, and far more Limbus are literate in Nepali than in Limbu. For this reason, many Limbu publications contain material both in Nepali and in Limbu, and in some cases Limbu appears in both the Limbu script and the Devanagari script. In some publications, literary coinages are glossed in Nepali or in English.

Consonants. Consonant letters and clusters represent syllable initial consonants and clusters followed by the inherent vowel, short open o ([ɔ]). Subjoined consonant letters are joined to the bottom of the consonant letters, extending to the right to indicate "medials" in syllable-initial consonant clusters. There are very few of these clusters in native Limbu words. The script provides for subjoined ◌᤻ -ya, ◌᤼ -ra, and ◌᤽ -wa. Small letters are used to indicate syllable-final consonants. (See the following information on vowel length for further details.) The small letter consonants are found in the range U+1930..U+1938, corresponding to the syllable finals of native Limbu words. These letters are independent forms that, unlike the conjoined or half-letter forms of Indian scripts, may appear alone as word-final consonants (where Indian scripts use full consonant letters and a virama). The syllable finals are pronounced without a following vowel.

Limbu is a language with a well-defined syllable structure, in which syllable-initial stops are pronounced differently from finals. Syllable initials may be voiced following a vowel, whereas finals are never voiced but are pronounced unreleased with a simultaneous glottal closure, and geminated before a vowel. Therefore, the Limbu block encodes an explicit set of ten syllable-final consonants. These are called LIMBU SMALL LETTER KA, and so on.

Vowels. The Limbu vowel system has seven phonologically distinct timbres: [i, e, ɛ, a, ɔ, o, u]. The vowel [ɔ] functions as the inherent vowel in the modern Limbu script. To indicate a syllable with a vowel other than the inherent vowel, a *vowel sign* is added over, under, or to the right of the initial consonant letter or cluster. Although the vowel [ɔ] is the inherent vowel, the Limbu script has a combining vowel sign ◌ᤨ that may optionally be used to represent it. Many writers avoid using this sign because they consider it redundant.

Syllable-initial vowels are represented by a vowel-carrier character, U+1900 ᤀ LIMBU VOWEL-CARRIER LETTER, together with the appropriate vowel sign. Used without a following vowel sound, the vowel-carrier letter represents syllable-initial [ɔ], the inherent vowel. The initial consonant letters have been named *ka*, *kha*, and so on, in this encoding, although they are in fact pronounced ᤁ [kɔ], ᤂ [kʰɔ], and so on, and do not represent the Limbu syllables ᤁᤠ [ka], ᤂᤠ [kʰa], and so on. This is in keeping with the practice of educated Limbus in writing the letter-names in Devanagari. It would have been confusing to call the vowel-carrier letter A, however, so an artificial name is used in the Unicode Standard. The native name is ᤀᤶ [ɔm].

Vowel Length. Vowel length is phonologically distinctive in many contexts. Length in open syllables is indicated by writing U+193A ◌᤺ LIMBU SIGN KEMPHRENG, which looks like the diaeresis sign, over the initial consonant or cluster: ᤋ᤺ᤠ *tā*.

In closed syllables, two different methods are used to indicate vowel length. In the first method, vowel length is not indicated by *kemphreng*. The syllable-final consonant is written as a full form (that is, like a syllable-initial consonant), marked by U+193B ◌᤻ LIMBU SIGN SA-I: ᤐᤠᤏ᤻ *pān* "speech." This sign marks vowel length in addition to functioning as a virama by suppressing the inherent vowel of the syllable-final consonant. This method is widely used in Sikkim.

In the second method, which is in use in Nepal, vowel length is indicated by *kemphreng*, as for open syllables, and the syllable-final consonant appears in "small" form without *sa-i*: ᤐ᤺ᤠᤴ *pān* "speech." Writers who consistently follow this practice reserve the use of *sa-i* for syllable-final consonants that do not have small forms, regardless of the length of the syllable vowel: ᤏᤧᤛ᤻ᤛᤧ *nesse* "it lay," ᤗ᤺ᤠᤓ᤻ *lāb* "moon." Because almost all of the syllable finals that normally occur in native Limbu words have small forms, *sa-i* is used only for consonant combinations in loan words and for some indications of rapid speech.

U+193B ◌᤻ LIMBU SIGN SA-I is based on the Indic virama, but for a majority of current writers it has a different semantics because it indicates the length of the preceding vowel in addition to "killing" the inherent vowel of consonants functioning as syllable finals. It is therefore not suitable for use as a general virama as used in other Brahmic scripts in the Unicode Standard.

Glottalization. U+1939 LIMBU SIGN MUKPHRENG represents glottalization. *Mukphreng* never appears as a syllable initial. Although some linguists consider that word-final nasal consonants may be glottalized, this is never indicated in the script; *mukphreng* is not currently written after final consonants. No other syllable-final consonant clusters occur in Limbu.

Collating Order. There is no universally accepted alphabetical order for Limbu script. One ordering is based on the Limbu dictionary edited by Bairagi Kainla, with the addition of the obsolete letters, whose positions are not problematic. In Sikkim, a somewhat different order is used: the letter ᤘ *na* is placed before ᤚ *ta*, and the letter ᤖ *gha* is placed at the end of the alphabet.

Glyph Placement. The glyph positions for Limbu combining characters are summarized in *Table 10-5*.

Table 10-5. Positions of Limbu Combining Marks

Syllable	Glyphs	Code Point Sequence
ta	◌ᤢᤢ	190B 1920
ti	◌ᤢᤣ	190B 1921
tu	◌ᤢᤤ	190B 1922
tee	◌ᤢᤦ	190B 1923
tai	◌ᤢᤧ	190B 1924
too	◌ᤢᤩ	190B 1925
tau	◌ᤢᤪ	190B 1926
te	◌ᤚ	190B 1927
to	◌ᤛ	190B 1928
tya	◌ᤡ	190B 1929
tra	◌ᤣ	190B 192A
twa	◌ᤥ	190B 192B
tak	◌ᤈ	U+190B U+1930
taŋ	◌ᤀ	U+190B U+1931
taṁ	◌ᤤ	U+190B U+1932
tat	◌ᤣ	U+190B U+1933
tan	◌ᤆ	U+190B U+1934
tap	◌ᤄ	U+190B U+1935
tam	◌ᤇ	U+190B U+1936
tar	◌ᤣ	U+190B U+1937
tal	◌ᤥ	U+190B U+1938
tā	◌ᤢᤢᤠ	U+190B U+1920 U+193A
tī	◌ᤢᤣᤠ	U+190B U+1921 U+193A

Punctuation. The main punctuation mark used is the double vertical line, U+0965 DEVANAGARI DOUBLE DANDA. U+1945 ᥅ LIMBU QUESTION MARK and U+1944 ᥄ LIMBU EXCLAMATION MARK have shapes peculiar to Limbu, especially in Sikkimese typography. They are encoded in the Unicode Standard to facilitate the use of both Limbu and Devanagari scripts in the same documents. U+1940 ᥀ LIMBU SIGN LOO is used for the exclamatory particle *lo*. This particle is also often simply spelled out ᤕᤢ.

Digits. Limbu digits have distinctive forms and are assigned code points because Limbu and Devanagari (or Limbu and Arabic-Indic) numbers are often used in the same document.

10.5 Syloti Nagri

Syloti Nagri: U+A800–U+A82F

Syloti Nagri is a lesser-known Brahmi-derived script used for writing the Sylheti language. Sylheti is an Indo-European language spoken by some 5 million speakers in the Barak Valley region of northeast Bangladesh and southeast Assam in India. Worldwide there may be as many as 10 million speakers. Sylheti has commonly been regarded as a dialect of Bengali, with which it shares a high proportion of vocabulary.

The Syloti Nagri script has 27 consonant letters with an inherent vowel of /o/ and 5 independent vowel letters. There are 5 dependent vowel signs that are attached to a consonant letter. Unlike Devanagari, there are no vowel signs that appear to the left of their associated consonant.

Only two proper diacritics are encoded to support Syloti Nagri: *anusvara* and *hasanta*. Aside from its traditional Indic designation, *anusvara* can also be considered a final form for the sequence /-ng/, which does not have a base glyph in Syloti Nagri because it does not occur in other positions. *Anusvara* can also occur with the vowels U+A824 ◌ꠤ SYLOTI NAGRI VOWEL SIGN I and U+A826 ◌ꠦ SYLOTI NAGRI VOWEL SIGN E, creating a potential problem with the display of both items. It is recommended that *anusvara* always occur in sequence after any vowel signs, as a final character.

Virama and Conjuncts. Syloti Nagri is atypical of Indic scripts in use of the *virama* (*hasanta*) and conjuncts. Conjuncts are not strictly correlated with the phonology being represented. They are neither necessary in contexts involving a dead consonant, nor are they limited to such contexts. *Hasanta* was only recently introduced into the script and is used only in limited contexts. Conjuncts are not limited to sequences involving dead consonants but can be formed from pairs of characters of almost any type (consonant, independent vowel, dependent vowel) and can represent a wide variety of syllables. It is generally unnecessary to overtly indicate dead consonants with a conjunct or explicit *hasanta*. The only restriction is that an overtly rendered *hasanta* cannot occur in connection with the first element of a conjunct. The absence of *hasanta* does not imply a live consonant and has no

bearing on the occurrence of conjuncts. Similarly, the absence of a conjunct does not imply a live consonant and has no bearing on the occurrence of *hasanta*.

Digits. There are no unique Syloti Nagri digits. When digits do appear in Syloti Nagri texts, they are generally Bengali forms. Any font designed to support Syloti Nagri should include the Bengali digits because there is no guarantee that they would otherwise exist in a user's computing environment. They should use the corresponding Bengali block code points, U+09E6..U+09EF.

Punctuation. With the advent of digital type and the modernization of the Syloti Nagri script, one can expect to find all of the traditional punctuation marks borrowed from the Latin typography: *period*, *comma*, *colon*, *semicolon*, *question mark*, and so on. In addition, the Devanagari *single danda* and *double danda* are used with great frequency.

Poetry Marks. Four native poetry marks are included in the Syloti Nagri block. The script also makes use of U+2055 ❋ FLOWER PUNCTUATION MARK (in the General Punctuation block) as a poetry mark.

10.6 Kharoshthi

Kharoshthi: U+10A00–U+10A5F

The Kharoshthi script, properly spelled as Kharoṣṭhī, was used historically to write Gāndhārī and Sanskrit as well as various mixed dialects. Kharoshthi is an Indic script of the *abugida* type. However, unlike other Indic scripts, it is written from right to left. The Kharoshthi script was initially deciphered around the middle of the nineteenth century by James Prinsep and others who worked from short Greek and Kharoshthi inscriptions on the coins of the Indo-Greek and Indo-Scythian kings. The decipherment has been refined over the last 150 years as more material has come to light.

The Kharoshthi script is one of the two ancient writing systems of India. Unlike the pan-Indian Brāhmī script, Kharoshthi was confined to the northwest of India centered on the region of *Gandhāra* (modern northern Pakistan and eastern Afghanistan, as shown in *Figure 10-5*). Gandhara proper is shown on the map as the dark gray area near Peshawar. The lighter gray areas represent places where the Kharoshthi script was used and where manuscripts and inscriptions have been found.

The exact details of the origin of the Kharoshthi script remain obscure, but it is almost certainly related to Aramaic. The Kharoshthi script first appears in a fully developed form in the Aśokan inscriptions at Shahbazgarhi and Mansehra which have been dated to around 250 BCE. The script continued to be used in Gandhara and neighboring regions, sometimes alongside Brahmi, until around the third century CE, when it disappeared from its homeland. Kharoshthi was also used for official documents and epigraphs in the Central Asian cities of Khotan and Niya in the third and fourth centuries CE, and it appears to have survived in Kucha and neighboring areas along the Northern Silk Road until the seventh century. The Central Asian form of the script used during these later centuries is termed

Formal Kharoshthi and was used to write both Gandhari and Tocharian B. Representation of Kharoshthi in the Unicode code charts uses forms based on manuscripts of the first century CE.

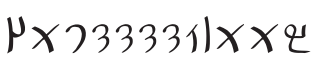
Figure 10-5. Geographical Extent of the Kharoshthi Script

Directionality. Kharoshthi can be implemented using the rules of the Unicode Bidirectional Algorithm. Both letters and digits are written from right to left. Kharoshthi letters do not have positional variants.

Diacritic Marks and Vowels. All vowels other than *a* are written with diacritic marks in Kharoshthi. In addition, there are six vowel modifiers and three consonant modifiers that are written with combining diacritics. In general, only one combining vowel sign is applied to each syllable (*aksara*). However, there are some examples of two vowel signs on *aksaras* in the Kharoshthi of Central Asia.

Numerals. Kharoshthi employs a set of eight numeral signs unique to the script. Like the letters, the numerals are written from right to left. Numbers in Kharoshthi are based on an additive system. There is no zero, nor separate signs for the numbers five through nine. The number 1996, for example, would logically be represented as 1000 4 4 1 100 20 20 20 20 10 4 2 and would appear as shown in *Figure 10-6*. The numerals are encoded in the range U+10A40..U+10A47.

Figure 10-6. Kharoshthi Number 1996



Punctuation. Nine different punctuation marks are used in manuscripts and inscriptions. The punctuation marks are encoded in the range U+10A50..U+10A58.

Word Breaks, Line Breaks, and Hyphenation. Most Kharoshthi manuscripts are written as continuous text with no indication of word boundaries. Only a few examples are known where spaces have been used to separate words or verse quarters. Most scribes tried to finish a word before starting a new line. There are no examples of anything akin to hyphenation in Kharoshthi manuscripts. In cases where a word would not completely fit into a line, its continuation simply appears at the beginning of the next line. Modern scholarly practice uses spaces and hyphenation. When necessary, hyphenation should follow Sanskrit practice.

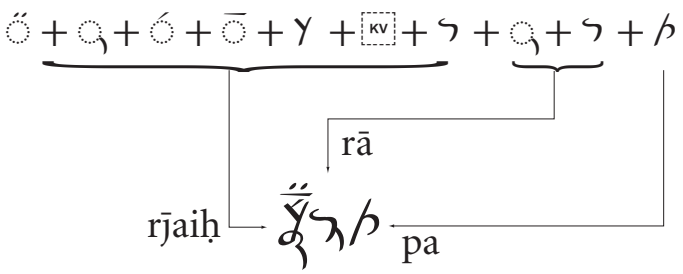
Sorting. There is an ancient ordering connected with Kharoshthi called *Arapacana*, named after the first five *aksaras*. However, there is no evidence that words were sorted in this order, and there is no record of the complete *Arapacana* sequence. In modern scholarly practice, Gandhari is sorted in much the same order as Sanskrit. Vowel length, even when marked, is ignored when sorting Kharoshthi.

Rendering Kharoshthi

Rendering requirements for Kharoshthi are similar to those for Devanagari. This section specifies a minimum set of combining rules that provide legible Kharoshthi diacritic and ligature substitution behavior.

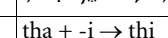
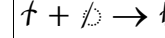
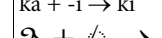
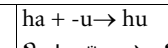
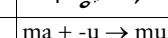
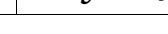
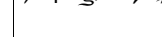
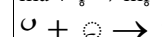
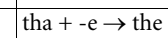
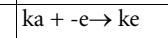
All unmarked consonants include the inherent vowel *a*. Other vowels are indicated by one of the combining vowel diacritics. Some letters may take more than one diacritical mark. In these cases the preferred sequence is Letter + {Consonant Modifier} + {Vowel Sign} + {Vowel Modifier}. For example the Sanskrit word *parārdhyaiḥ* might be rendered in Kharoshthi script as **parārjaiḥ*, written from right to left, as shown in *Figure 10-7*.

Figure 10-7. Kharoshthi Rendering Example



Combining Vowels. The various combining vowels attach to characters in different ways. A number of groupings have been determined on the basis of their visual types, such as horizontal or vertical, as shown in *Table 10-6*.

Table 10-6. Kharoshthi Vowel Signs

Type	Example	Group Members
Vowel sign i		
Horizontal	a + -i → i 	A, NA, HA
Vertical	tha + -i → thi 	THA, PA, PHA, MA, LA, SHA
Diagonal	ka + -i → ki 	All other letters
Vowel sign u		
Independent	ha + -u→ hu 	TTA, HA
Ligated	ma + -u → mu 	MA
Attached	a + -u → u 	All other letters
Vowel sign vocalic r		
Attached	a + -𑀼 → 𑀼 	A, KA, KKA, KHA, GA, GHA, CA, CHA, JA, TA, DA, DHA, NA, PA, PHA, BA, BHA, VA, SHA, SA
Independent	ma +-𑀼 → m𑀼 	MA, HA
Vowel sign e		
Horizontal	a + -e → e 	A, NA, HA
Vertical	tha + -e → the	THA, PA, PHA, LA, SSA
Ligated	da + -e→ de 	DA, MA
Diagonal	ka + -e→ ke 	All other letters
Vowel sign o		
Vertical	pa + -o → po 	PA, PHA, YA, SHA
Diagonal	a + -o→ o 	All other letters

Combining Vowel Modifiers. U+10A0C 𐨌 KHAROSHTHI VOWEL LENGTH MARK indicates equivalent long vowels and, when used in combination with -e and -o, indicates the diphthongs *–ai* and *–au*. U+10A0D 𐨍 KHAROSHTHI SIGN DOUBLE RING BELOW appears in some Central Asian documents, but its precise phonetic value has not yet been established. These two modifiers have been found only in manuscripts and inscriptions from the first century CE onward. U+10A0E 𐨎 KHAROSHTHI SIGN ANUSVARA indicates nasalization, and U+10A0F 𐨏 KHAROSHTHI SIGN VISARGA is generally used to indicate unvoiced syllable-final [h], but has a secondary use as a vowel length marker. *Visarga* is found only in Sanskritized forms of the language and is not known to occur in a single *aksara* with *anusvara*. The modifiers and the vowels they modify are given in *Table 10-7*.

Table 10-7. Kharoshthi Vowel Modifiers

Type	Example	Group Members
Vowel length mark	ma + 𐨁 → mā 𐨨 + 𐨌 → 𐨩	A, I, U, R, E, O
Double ring below	sa +𐨍 → sa̍ 𐨮 + 𐨍 → 𐨮̍	A, U
Anusvara	a + -ṃ → aṃ 𐨀 + 𐨎 → 𐨂	A, I, U, R, E, O
Visarga	ka + -ḫ →kaḫ 𐨐 + 𐨏 → 𐨑	A, I, U, R, E, O

Combining Consonant Modifiers. U+10A38 𐨸 KHAROSHTHI SIGN BAR ABOVE indicates various modified pronunciations depending on the consonants involved, such as nasalization or aspiration. U+10A39 𐨹 KHAROSHTHI SIGN CAUDA indicates various modified pronunciations of consonants, particularly fricativization. The precise value of U+10A3A 𐨺 KHAROSHTHI SIGN DOT BELOW has not yet been determined. Usually only one consonant modifier can be applied to a single consonant. The resulting combined form may also combine with vowel diacritics, one of the vowel modifiers, or anusvara or visarga. The modifiers and the consonants they modify are given in *Table 10-8*.

Table 10-8. Kharoshthi Consonant Modifiers

Type	Example	Group Members
Bar above	ja + 𐨸 → ja̅ 𐨪 + 𐨸 → 𐨪̅	GA, CA, JA, NA, MA, SHA, SSA, SA, HA
Cauda	ga + 𐨹 → g̓a 𐨫 + 𐨹 → 𐨫̓	GA, JA, DDA, TA, DA, PA, YA, VA, SHA, SA
Dot below	ma + 𐨺 → ṃa 𐨨 + 𐨺 → 𐨨̣	MA, HA

Virama. The virama is used to indicate the suppression of the inherent vowel. The glyph for U+10A3F 𐨿 KHAROSHTHI VIRAMA shown in the code charts is arbitrary and is not actually rendered directly; the dotted box around the glyph indicates that special rendering is required. When not followed by a consonant, the virama causes the preceding consonant to be written as subscript to the left of the letter preceding it. If followed by another consonant, the virama will trigger a combined form consisting of two or more consonants. The resulting form may also be subject to combinations with the previously noted combining diacritics.

The virama can follow only a consonant or a consonant modifier. It cannot follow a space, a vowel, a vowel modifier, a number, a punctuation sign, or another virama. Examples of the use of the Kharoshthi virama are given in *Table 10-9*.

Table 10-9. Examples of Kharoshthi Virama

Type	Example
Pure virama	*dha* + *i* + *k* + VIRAMA → *dhik* 𐨣 + 𐨯 + 𐨐 + 𐨿 → 𐨣𐨯𐨐
Ligatures	*ka* + VIRAMA + *ṣa* → *kṣa* 𐨐 + 𐨿 + 𐨮 → 𐨑
Consonants with special combining forms	*sa* + VIRAMA + ya → *sya* 𐨯 + 𐨿 + 𐨁 → 𐨯𐨁
Consonants with full combined form	*ka* + VIRAMA + *ta* → *kta* 𐨐 + 𐨿 + 𐨟 → 𐨐𐨟

